

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

22 OCTOBRE 1996

Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR MM. **BOURGEOIS** ET **HOTYAT**

La Commission de la Justice a examiné le présent projet lors de ses réunions du 22 octobre 1996.

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : M. Lallemand, président; Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Desmedt, Erdman, Mahoux, Mme Maximus, MM. Raes, Vandenberghe et Bourgeois et Hotyat, rapporteurs.
2. Membres suppléants : MM Caluwé, Hatry et Verreycken.

Voir:

Documents du Sénat :

1-420 - 1995/1996 :

N° 1 : Projet de loi.

1-420 - 1996/1997 :

N° 2 : Amendements.
N° 3 : Amendement.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

22 OKTOBER 1996

Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwendend bode, hoofdbode en eerstaanwendend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEREN **BOURGEOIS** EN **HOTYAT**

De Commissie voor de Justitie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 22 oktober 1996.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heer Lallemand, voorzitter; de dames de Bethune, Delcourt-Pêtre, de heren Desmedt, Erdman, Mahoux, mevr. Maximus, de heren Raes, Vandenberghe en Bourgeois en Hotyat, rapporteurs.
2. Plaatsvervangers : de heren Caluwé, Hatry en Verreycken.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat :

1-420 - 1995/1996 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

1-420 - 1996/1997 :

Nr. 2 : Amendementen.
Nr. 3 : Amendement.

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le présent projet de loi est de nature technique. Il supprime le grade de messenger dans le Code judiciaire pour le ranger dans la catégorie des grades de qualification particulière que le Roi peut créer en application de l'article 185 du Code judiciaire. Cette adaptation a été rendue nécessaire par la restructuration de la fonction publique, qui a eu pour effet de remplacer les différents grades de qualification particulière de niveau 4 par le seul grade d'agent administratif, alors qu'à l'heure actuelle, il correspond à la fois aux grades définis dans le Code judiciaire (messenger, messenger principal et messenger-chef) et aux grades de qualification particulière qui ont été créés en application de l'article 185 du même Code (entre autres le grade de téléphoniste).

Le Gouvernement a déjà publié, au *Moniteur belge* du 6 avril 1996, l'arrêté royal du 19 mars 1996 qui règle, en application de l'article 185 du Code judiciaire, le statut de ce nouveau grade unifié. Il convient, dès lors, aussi de clarifier rapidement la situation sur le plan légal.

Il avait été convenu jadis, en Commission de la Justice du Sénat, que le Parlement adopterait d'abord les propositions de loi Erdman et Lallemand, d'une part, et Vandenberghe, d'autre part (Doc. parl. Sénat, 270/1 et 147/1), et ensuite seulement le projet de loi relatif au grade de messenger. Ce choix a des implications au niveau de la coordination des deux textes qui, à certains endroits, visent à modifier le même article du Code judiciaire. Des raisons techniques font qu'il est préférable de ne plus revenir sur ce choix. Le Gouvernement a préparé une série d'amendements visant à éliminer les lacunes dans la coordination de ces deux initiatives législatives. Il est bien entendu parti du principe que, conformément aux accords, le Sénat, d'abord, et la Chambre, ensuite, examineraient et adopteraient d'abord le texte relatif à la revalorisation des fonctions de greffier et de secrétaire.

Le Gouvernement veillera ensuite à ce que le texte relatif aux greffiers soit publié d'abord et celui relatif aux messagers peu de temps après, pour pouvoir disposer rapidement d'une nouvelle version lisible des dispositions du Code judiciaire concernant les collaborateurs des tribunaux. Dans la situation actuelle, il y a, en effet, d'une part, l'arrêté royal qui a créé le grade unifié et, d'autre part, le Code judiciaire, qui fait encore mention des anciens grades.

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Comme le ministre l'a expliqué dans son exposé introductif, le texte à l'examen est technique et ce projet de loi doit être mis en relation avec la proposi-

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

Dit wetsontwerp is technisch van aard. Het verwijdert de graad van bode uit het Gerechtelijk Wetboek en brengt hem onder in de bijzondere graden die de Koning mag oprichten met toepassing van artikel 185 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze aanpassing is noodzakelijk omdat door de herstructurering in het openbaar ambt de verschillende bijzondere graden in niveau 4 teruggebracht zijn tot 1, namelijk die van beambte, terwijl op dit ogenblik hiermee zowel graden in het Gerechtelijk Wetboek (bode, eerstaanwendend bode en hoofdbode) als bijzondere graden met toepassing van artikel 185 van het hetzelfde Wetboek (onder andere telefonist) worden bedoeld.

Er is reeds een koninklijk besluit van 19 maart 1996 verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 6 april 1996, dat op basis van artikel 185 van het Gerechtelijk Wetboek een regeling treft voor deze nieuwe eengemaakte graad. Er dient dus snel ook wettelijk duidelijkheid te worden gecreëerd.

In de Senaatscommissie voor de Justitie was eertijds afgesproken dat men eerst het wetsvoorstel Erdman & Lallemand en Vandenberghe (zie Gedr. St. Senaat, 270/1 en 147/1) zou goedkeuren en vervolgens het wetsontwerp betreffende de graad van bode. Deze keuze heeft zijn implicaties op de coördinatie van beide teksten, die op sommige plaatsen één zelfde artikel van het Gerechtelijk Wetboek wijzigen. Om technische redenen is het belangrijk dat op deze keuze niet meer is teruggekomen. De Regering heeft een aantal amendementen voorbereid om onvolkomenheden in de coördinatie van beide wetgevende initiatieven weg te werken. Hierbij wordt er uiteraard van uitgegaan dat conform de gemaakte afspraken eerst de tekst in verband met de herwaardering van griffiers en secretarissen wordt afgerond en goedgekeurd in de Senaat en later in de Kamer.

De Regering zal er dan voor zorgen dat de tekst betreffende de griffiers eerst gepubliceerd zal worden en kort nadien de tekst betreffende de boden, zodat een nieuwe leesbare versie van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de medewerkers van rechtbanken op korte termijn beschikbaar zal zijn. Vandaag de dag bestaan immers zowel het koninklijk besluit dat de eengemaakte graad heeft opgericht als de oude graden die nog steeds vermeld staan in het Gerechtelijk Wetboek.

II. ALGEMENE BESPREKING

Zoals de minister in zijn inleidende uiteenzetting heeft gesteld, is deze tekst van technische aard en sluit dit ontwerp aan bij de teksten van het voorstel van de

tion de loi de M. Vandenberghe et consorts modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets (Doc. parl. Sénat, 1-270/1), ainsi qu'avec la proposition de MM. Erdman, Lallemand et consorts relative au recrutement, à la promotion et à l'évaluation des greffiers, secrétaires et membres du personnel de l'ordre judiciaire (Doc. Sénat 1-147/1). Ces propositions de loi ont déjà été examinées par cette commission, mais elles doivent encore être adoptées en séance plénière et transmises ensuite à la Chambre.

Un membre se demande dès lors si, au cas où la Chambre amenderait ces textes, il n'existe pas un risque de voir surgir des problèmes et des contradictions au niveau du texte du projet de loi relatif aux messagers.

Le Gouvernement répète qu'il veillera à soumettre le projet à l'examen à la sanction royale qu'après l'entrée en vigueur de la revolarisation des fonctions de greffier et de secrétaire.

Le président souligne que l'article 2 du projet de loi fixe le principe général et que les autres articles ne contiennent que des corrections de texte et visent à supprimer le mot «messenger» dans les articles en vigueur du Code judiciaire. Un autre membre se demande en fin de compte si ce type de modification ne requiert pas une concertation avec les organisations syndicales. Le Gouvernement répond que des négociations avec les syndicats s'imposent effectivement à propos de certains grades, mais qu'il y a déjà eu une concertation dans le cadre de l'élaboration de l'arrêté royal du 19 mars 1996 qui fixe le statut du grade de qualification particulière d'agent administratif. Les pouvoirs publics et les organisations syndicales représentatives se sont ainsi concertés dans un cadre plus général sur le principe de la fusion des différents grades actuels du niveau 4.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Aucun amendement n'est déposé à cet article. Les membres n'émettent aucune observation. L'article est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 2

Il s'agit de l'article-clé du projet de loi, car il indique son objet, à savoir la suppression des grades de messenger, messenger principal, messenger-chef et messenger-chef principal.

Le deuxième alinéa de cet article est plus important encore, puisqu'il dispose que les personnes qui, au

heer Vandenberghe c.s. tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van de griffies en parketten (Gedr. St. Senaat, nr. 1-270/1) en het voorstel van de heren Erdman en Lallemand c.s., betreffende de aanwerving, de bevordering en de beoordeling van griffiers en personeel van de rechterlijke orde (Gedr. St. Senaat, nr. 1-147/1). Deze wetsvoorstellen werden reeds door deze commissie behandeld, maar moeten, na goedkeuring in plenaire vergadering, nog voor behandeling naar de Kamer.

Een lid vraagt zich dan ook af of er aldus geen risico bestaat dat een eventuele amendering in de Kamer van deze teksten zou leiden tot problemen en tegenstrijdigheden in de tekst van het ontwerp met betrekking tot de boden.

De Regering herhaalt dat zij ervoor zal zorgen dat het voorgelegde ontwerp in ieder geval slechts ter bekrachtiging aan het staatshoofd zal worden voorgelegd, nadat de herwaardering van het ambt van griffier en secretaris in werking zal zijn getreden.

De voorzitter wijst erop dat artikel 2 van het ontwerp het algemeen principe stelt en dat de andere artikelen louter tekstmatig zijn en een afschaffing beogen van het woord bode in de bestaande artikelen van het Gerechtelijk Wetboek. Een ander lid vraagt zich tenslotte af of dit type wijziging niet een overleg met de vakbonden impliceert. De Regering antwoordt dat onderhandelingen met de vakbonden inderdaad nodig zijn voor bepaalde graden, maar dat dit overleg reeds effectief heeft plaatsgevonden in het kader van het koninklijk besluit van 19 maart 1996 dat de oprichting regelt van de bijzondere graad van administratief agent. Over het principe van de samenvoeging van de diverse graden die thans binnen niveau 4 bestaan, werd aldus overleg gepleegd tussen de representatieve vakorganisaties en de overheid in het kader van een meer algemeen overleg.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Op dit artikel worden geen amendementen ingediend en er zijn geen opmerkingen. Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 2

Dit is het sleutelartikel van het wetsontwerp: het geeft immers aan wat het doel is van dit ontwerp, namelijk de schrapping van de graden van bode, eerstaanwezend bode, hoofdbode en eerstaanwezend hoofdbode.

Het tweede lid is nog belangrijker aangezien het bepaalt dat degenen die een afgeschafte graad bekle-

moment de l'entrée en vigueur de la loi en projet, sont titulaires d'un grade rayé, seront nommées d'office dans les nouveaux grades de qualification particulière que le Roi déterminera (c'est-à-dire dans l'arrêté royal du 19 mars 1996).

Cet arrêté royal reprend la liste des grades rayés. Il va cependant plus loin que les grades de niveau 4 et vise, par exemple, aussi le grade de téléphoniste, de manœuvre, d'ouvrier qualifié,... Il crée le grade d'agent administratif ainsi que des grades de promotion, notamment celui d'agent administratif principal, d'agent administratif-chef et d'ouvrier qualifié.

Une membre déclare que le texte néerlandais et le texte français ne correspondent pas parfaitement; la traduction lui paraît très libre et elle croit discerner des différences de nuance entre les deux textes.

Le Gouvernement précise que le texte néerlandais de cet article a effectivement été modifié par le Conseil d'État, mais que celui-ci n'a pas donné de traduction française des modifications opérées.

Mme Maximus dépose dès lors un amendement rédigé comme suit (Doc. parl. Sénat, 1-420/3, amendement n° 14):

«Rédiger le deuxième alinéa du texte français de cet article de la manière suivante:

«Les titulaires d'un grade rayé sont nommés d'office dans un grade que le Roi détermine et pour lequel une qualification particulière est exigée.»

Cet amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité par les 8 membres présents.

Article 3

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 1):

«Remplacer le texte proposé par ce qui suit:

«À l'article 177 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2° l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Les rédacteurs sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Justification

Il s'agit dans le cas présent d'une correction de texte nécessitée par les modifications apportées à l'article

den bij de inwerkingtreding van deze wet, ambtshalve benoemd worden in de nieuwe door de Koning bepaalde graad (bepaald in het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

Dit koninklijk besluit neemt de lijst over van de graden die geschrapt worden, maar gaat verder dan enkel de graden van niveau 4, en beoogt bijvoorbeeld ook telefonisten, hulparbeiders, geschoolde werklui,... Het creëert de graad van administratief agent en de bevorderingsgraden, namelijk eerstaanwezend administratief agent, administratief hoofdagent en geschoold arbeider.

Een lid stelt dat de Nederlandse en Franse tekst niet volledig overeenkomen; de vertaling lijkt haar te vrij, en er is volgens haar een nuanceverschil.

De Regering preciseert dat de Nederlandse tekst van dit artikel inderdaad door de Raad van State werd gewijzigd, maar dat geen Franse vertaling werd gegeven.

Bijgevolg dient mevrouw Maximus het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/3, amendement nr. 14):

«Het tweede lid van de Franse tekst van dit artikel vervangen als volgt:

«Les titulaires d'un grade rayé sont nommés d'office dans un grade que le Roi détermine et pour lequel une qualification particulière est exigée.»

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 3

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 1):

«De voorgestelde tekst vervangen als volgt:

«In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

2° het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door het volgende lid:

«De opstellers worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Verantwoording

Het betreft in dit geval een verbetering die zich opdringt na de wijzigingen aangebracht in het artikel

du Code judiciaire dans le cadre des propositions de loi déposées par MM. Erdman, Lallemand et consorts (Doc. parl. Sénat, 1-147/1) d'une part, et par M. Vandenberghe et consorts (Doc. parl. Sénat, 1-270/1), d'autre part.

Un membre veut connaître la raison de la mention des rédacteurs, dans cet article. S'agit-il ici de régler un autre problème ?

Le ministre répond par la négative, il s'agit d'une simple réécriture du texte après la suppression des « messagers ».

Cet amendement du Gouvernement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité par les 8 membres présents.

Article 4

Cet article n'a fait l'objet d'aucun amendement.

Un membre demande si cet article ne devrait pas être intégré à l'article précédent.

Le ministre réplique qu'il s'agit, à l'article 3, de l'article 177 du Code judiciaire, qui vise les greffes des justices de paix, alors que l'article 4 vise l'article 178 du même Code, qui se rapporte aux greffes des tribunaux de première instance, de commerce et du travail.

L'article 4 est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 5

Cet article n'a fait l'objet d'aucun amendement.

Il concerne le greffe des cours d'appel.

L'article 5 est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 6

Cet article traite du greffe de la Cour de cassation.

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 2):

« Remplacer le texte proposé par ce qui suit :

« À l'article 180 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « des rédacteurs, des employés et des messagers » sont remplacés par les mots « des rédacteurs et des employés »;

van het Gerechtelijk Wetboek in het kader van de wetsvoorstellen ingediend door de heren Erdman en Lallemand c.s. (Gedr. St. Senaat 1-147/1) enerzijds en door de heer Vandenberghe c.s. (Gedr. St. Senaat 1-270/1) anderzijds.

Een lid wenst te weten waarom de opstellers in dit artikel vermeld worden. Is het hier de bedoeling een ander probleem op te lossen ?

De minister antwoordt ontkennend; het gaat gewoon om een nieuwe redactie van de tekst na de afschaffing van de graad van bode.

Het amendement van de Regering en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 4

Op dit artikel wordt geen enkel amendement ingediend.

Een lid vraagt of dit artikel niet opgenomen zou moeten worden in het voorgaande artikel.

De minister antwoordt dat het in artikel 3 gaat om artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek, dat betrekking heeft op de griffies van de vredegerichten, terwijl het in artikel 4 gaat om artikel 178 van hetzelfde Wetboek, dat betrekking heeft op de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken.

Artikel 4 wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 5

Op dit artikel wordt geen enkel amendement ingediend.

Het heeft betrekking op de griffie van de hoven van beroep.

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 6

Dit artikel handelt over de griffie van het Hof van Cassatie.

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 2):

« De voorgestelde tekst vervangen als volgt :

« In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

2° l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante :

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Justification

Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet de loi.

L'amendement s'inscrit dans le prolongement de la modification de la procédure d'avis applicable en cas de nomination (voir art. 67 de la proposition de loi de M. Vandenberghe et consorts, Doc. parl. Sénat, 1-270/1 qui insère un article 287bis nouveau dans le Code judiciaire).

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 7

Dans son ensemble, l'article concerne le principat.

Cet article ne fait l'objet d'aucun amendement. Il est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 8

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 3):

«Remplacer le texte proposé par ce qui suit :

«L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante :

«Il peut y avoir au secrétariat du parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Justification

Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet de loi.

Cet amendement s'inscrit dans le prolongement de la modification de la procédure d'avis antérieure. L'article 8 concerne le personnel des parquets, alors que les articles précédents traitaient du personnel des greffes.

Un membre propose de rédiger le deuxième alinéa du texte néerlandais comme suit :

«Aan een parketsecretariaat kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die door de minister van Justitie worden benoemd.»

2° het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De opstellers en beambten worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Verantwoording

Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.

Het amendement sluit aan bij de wijziging van de adviesprocedure bij benoemingen (zie art. 67 van het wetsvoorstel 1-270/1 van de heer Vandenberghe c.s. dat een nieuw artikel 287bis invoegt in het Gerechtelijk Wetboek).

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 7

Het artikel betreft in het algemeen het principaat. Op dit artikel wordt geen amendement ingediend.

Het wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 8

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St., Senaat, 1-420/2, amendement nr. 3):

«De voorgestelde tekst vervangen als volgt :

«Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Aan een parketsecretariaat kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die de minister van Justitie benoemt. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Verantwoording

Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.

Dit amendement sluit aan bij de wijziging van de vroegere adviesprocedure. Artikel 8 betreft het personeel van de parketten, terwijl de vorige artikelen over het personeel van de griffies handelen.

Een lid stelt voor het tweede lid van de Nederlandse tekst te doen luiden als volgt :

«Aan een parketsecretariaat kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die door de minister van Justitie worden benoemd.»

La commission adopte cette correction de texte.

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 9

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 4):

« Remplacer le texte proposé par ce qui suit :

« À l'article 184, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés » et les mots « rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux » sont remplacés par les mots « rédacteurs principaux et employés principaux. »

Justification

Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet de loi.

Il s'agit d'un article général concernant le principat pour ce qui est des parquets.

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 9bis (article 10 du texte adopté)

Le Gouvernement dépose un amendement visant à insérer un article 9bis (nouveau) (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 5):

« Insérer un article 9bis, rédigé comme suit :

« Art. 9bis. — À l'article 271, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une justice de paix, d'un tribunal de police, d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail, d'un tribunal de commerce, d'une cour d'appel, d'une cour du travail ou de la Cour de cassation, le candidat doit » sont remplacés par les mots « Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une juridiction, le candidat doit ».

Justification

Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet.

Le présent amendement tend à aligner, dans un souci d'uniformité, le texte de l'alinéa 1^{er} de l'article 271 sur celui de l'article 270.

De commissie neemt deze tekstverbetering aan.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 9

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 4):

« De voorgestelde tekst vervangen als volgt :

« In artikel 184, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, worden de woorden « opstellers, beampten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beampten » en worden de woorden « eerstaanwezend opsteller, eerstaanwezend beampte en eerstaanwezend bode » vervangen door de woorden « eerstaanwezend opsteller en eerstaanwezend beampte. »

Verantwoording

Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.

Dit is het algemeen artikel voor het principaat, (het eerstaanwezendschap) voor de parketten.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 9bis (nieuw) (artikel 10 van de aangenomen tekst)

De Regering dient een amendement in tot invoeging van een artikel 9bis (nieuw) (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 5):

« Een artikel 9bis invoegen, luidend als volgt :

« Art. 9bis. — In artikel 271, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « Om tot beampte bij de griffie van een vredegerecht, een politierechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank, een rechtbank van koophandel, een hof van beroep, een arbeidshof of het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men » vervangen door de woorden « Om tot beampte bij de griffie van een gerecht te worden benoemd, moet de kandidaat ».

Verantwoording

Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.

Dit amendement strekt, ten einde eenvormigheid te bekomen, tot het in overeenstemming brengen van de tekst van het eerste lid van artikel 271 met die van artikel 270.

L'insertion de cet article *9bis* se justifie par le fait que l'article 271, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire y visé, n'a pas été modifié par les propositions susmentionnées. Or, il doit l'être afin d'avoir une terminologie uniforme dans le Code judiciaire.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 10 (article 11 du texte adopté)

Les conditions de nomination au grade d'huissier sont supprimées, étant donné que ce grade n'apparaît plus en tant que tel dans le Code judiciaire.

L'article est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 11 (article 12 du texte adopté)

À cet article, le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 6):

« Remplacer le texte proposé par ce qui suit :

« À l'article 281 du même Code, modifié par les lois des 1^{er} février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 1^{er} :

a) le 1^o et le 2^o sont remplacés par la disposition suivante :

« 1^o être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État; »;

b) le 3^o devient le 2^o et les mots « d'études moyennes du degré supérieur » sont remplacés par les mots « des études requises »;

c) le 4^o est remplacé par la disposition suivante :

« 3^o avoir réussi un examen de maturité. Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés de l'examen. »

2^o au § 2 :

les mots « par dérogation au § 1^{er}, 3^o » sont remplacés par les mots « par dérogation au § 1^{er}, 2^o » et les mots « d'études moyennes du degré supérieur » sont remplacés par les mots « des études requises. »

De invoeging van dit artikel *9bis* is gerechtvaardigd wegens het feit dat het hier beoogde artikel 271, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek niet gewijzigd is door de bovengenoemde wetsvoorstellen. Het moet echter gewijzigd worden als men tot een eenvormige terminologie wil komen in het Gerechtelijk Wetboek.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 10 (artikel 11 van de aangenomen tekst)

De benoemingsvoorwaarden voor een bode worden geschrapt aangezien de graad van bode als dusdanig niet meer voorkomt in het Gerechtelijk Wetboek.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 11 (artikel 12 van de aangenomen tekst)

Op dit artikel dient de Regering het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 6):

« De voorgestelde tekst vervangen als volgt :

« In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 1 :

a) het 1^o en het 2^o worden vervangen door de volgende bepaling :

« 1^o houder zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen; »;

b) het 3^o wordt het 2^o en de woorden « van hoger middelbaar onderwijs » worden door de woorden « van het vereiste onderwijs » vervangen;

c) het 4^o wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3^o geslaagd zijn voor een maturiteitsexamen. Licentiaten in de rechten en houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het examen vrijgesteld. »

2^o in § 2 :

worden de woorden « in afwijking van § 1, 3^o » vervangen door de woorden « in afwijking van § 1, 2^o » en de woorden « van hoger middelbaar onderwijs » vervangen door de woorden « van het vereiste onderwijs. »

Justification

Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet de loi.

La condition d'âge ne s'impose plus compte tenu des diplômes exigés qui nécessitent au moins trois années d'études supérieures.

L'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 12 (art. 13 du texte adopté)

Cet article ne suscite aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 12bis (nouveau) (art. 14 du texte adopté)

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 7):

« Insérer un article 12bis, rédigé comme suit :

« Art. 12bis. — L'article 285bis, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les lauréats d'un concours de recrutement tel que visé aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 272ter, 281, 283 et 285, conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours. »

Justification

Il s'agit dans le cas présent d'une modification d'un nouvel article inséré dans le Code judiciaire dans le cadre des propositions de loi déposées par MM. Erdman, Lallemand et consorts (Doc. parl. Sénat, 1-147/1), d'une part, et par M. Vandenberghe et consorts (Doc. Sénat, 1-270/1), d'autre part. Les références aux articles 272 et 284 abrogés par le présent projet de loi sont supprimées.

La Commission n'émet pas d'observations sur cet amendement.

Il est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 12ter (nouveau) (art. 15 du texte adopté)

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-470/2, amendement n° 8):

« Insérer un article 12ter, rédigé comme suit :

« À l'article 286bis du même Code, les mots « de messenger, » sont supprimés. »

Verantwoording

Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.

De leeftijdsvoorwaarde is niet meer noodzakelijk rekening houdend met de vereiste diploma's die minimum drie jaar hoger onderwijs impliceren.

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 12 (art. 13 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 12bis (nieuw) (art. 14 van de aangenomen tekst)

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 7):

« Een artikel 12bis invoegen, luidend als volgt :

« Art. 12bis. — Artikel 285bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door het volgende lid :

« De geslaagden van een vergelijkend wervingsexamen als bedoeld in de artikelen 185, eerste lid, 271, 272ter, 281, 283 en 285, behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende drie jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen. »

Verantwoording

Het betreft in dit geval een wijziging aangebracht aan een nieuw artikel ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek in het kader van de wetsvoorstellen ingediend door de heren Erdman en Lallemand c.s. (Gedr. St. Senaat, 1-147/1) enerzijds en door de heer Vandenberghe c.s. (Gedr. St. Senaat, 1-270/1) anderzijds. De verwijzingen naar de artikelen 272 en 284 opgeheven bij dit wetsontwerp zijn geschrapt.

De commissie maakt geen opmerkingen over dit amendement.

Het wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 12ter (nieuw) (art. 15 van de aangenomen tekst)

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 8):

« Een artikel 12ter invoegen, luidend als volgt :

« In artikel 286bis van hetzelfde Wetboek worden de woorden « een bode, » geschrapt. »

Justification	Verantwoording
<p><i>Voir l'amendement insérant un article 12bis dans le présent projet de loi.</i></p> <p>Cet amendement ne suscite aucune observation.</p> <p>Il est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.</p>	<p><i>Zie amendement waarbij een artikel 12bis in dit wetsontwerp wordt ingevoegd.</i></p> <p>Dit amendement geeft geen aanleiding tot opmerkingen.</p> <p>Het wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.</p>
<p>Article 12<i>quater</i> (nouveau) (art. 16 du texte adopté)</p> <p>Le Gouvernement dépose un amendement tendant à insérer un article 12<i>quater</i>, libellé comme suit (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 9):</p> <p>«À l'article 287bis, § 1^{er}, du même Code, sont apportées les modifications suivantes:</p> <p>1^o à l'alinéa 5, les mots «aux articles 270 à 272» sont remplacés par les mots «aux articles 270 et 271»;</p> <p>2^o à l'alinéa 6, les mots «aux articles 281 à 284» sont remplacés par les mots «aux articles 281, 282 et 283.»</p>	<p>Artikel 12<i>quater</i> (nieuw) (art. 16 van de aangenomen tekst)</p> <p>De Regering dient een amendement (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 9) in dat ertoe strekt een artikel 12<i>quater</i> in te voegen, luidende:</p> <p>«In artikel 287bis, § 1, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1^o in het vijfde lid worden de woorden «in de artikelen 270 tot 272» vervangen door de woorden «in de artikelen 270 en 271»;</p> <p>2^o in het zesde lid worden de woorden «in de artikelen 281 tot 284» vervangen door de woorden «in de artikelen 281, 282 en 283.»</p>
<p>Justification</p> <p><i>Voir l'amendement insérant un article 12bis dans le présent projet de loi.</i></p> <p>Cet amendement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.</p> <p>Article 13 (art. 17 du texte adopté)</p> <p>Le Gouvernement dépose l'amendement suivant (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 10):</p> <p>«Au 2^o, remplacer les mots «à l'alinéa 2» par les mots «à l'alinéa 3.»</p>	<p>Verantwoording</p> <p><i>Zie amendement waarbij een artikel 12bis in dit wetsontwerp wordt ingevoegd.</i></p> <p>Dit amendement wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.</p> <p>Artikel 13 (art. 17 van de aangenomen tekst)</p> <p>De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 5-420/2, amendement nr. 10):</p> <p>«In het 2^o, de woorden «in het tweede lid» vervangen door de woorden «in het derde lid.»</p>
<p>Justification</p> <p><i>Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet de loi.</i></p> <p>L'amendement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.</p> <p>Article 13bis (nouveau) (art. 18 du texte adopté)</p> <p>Le Gouvernement dépose un amendement libellé comme suit (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n° 11):</p> <p>«Insérer un article 13bis, rédigé comme suit:</p> <p>«À l'article 330bis du même Code sont apportées les modifications suivantes:</p>	<p>Verantwoording</p> <p><i>Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.</i></p> <p>Het amendement en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.</p> <p>Artikel 13bis (nieuw) (art. 18 van de aangenomen tekst)</p> <p>De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 11):</p> <p>«Een artikel 13bis invoegen, luidend als volgt:</p> <p>«In artikel 330bis van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots »des rédacteurs, des employés et des messagers« sont remplacés par les mots »des rédacteurs et des employés«;

2^o à l'alinéa 2, les mots »rédacteurs, employés et messagers« sont remplacés par les mots »rédacteurs et employés.«

Justification

Voir l'amendement insérant un article 12bis dans le présent projet de loi.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 14

Le Gouvernement dépose un amendement libellé comme suit (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n^o 12).

« Supprimer cet article. »

Justification

Voir l'amendement modifiant l'article 3 du présent projet de loi.

La modification envisagée ne s'impose plus.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 14bis (nouveau) (art. 19 du texte adopté)

Le Gouvernement dépose un amendement libellé comme suit: (Doc. parl. Sénat, 1-420/2, amendement n^o 13).

« Insérer un article 14bis, rédigé comme suit:

« Art. 14bis. — L'article 369, 6^o, du même Code, inséré par la loi du 27 décembre 1994, est complété comme suit:

« Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime. Elle est liée à l'indice-pivot 138,01. »

Justification

Dans le cadre des mesures de revalorisation de la fonction et du statut de la magistrature et des autres membres de l'ordre judiciaire, il a été décidé, entre autres, d'accorder une prime de 5 000 francs par affaire aux titulaires de la fonction de greffier de la cour d'assises. Un article 369, 6^o, a ainsi été inséré

1^o in het eerste lid, worden de woorden »opstellers, beambten en boden« vervangen door de woorden »opstellers en beambten«;

2^o in het tweede lid, worden de woorden »opstellers, beambten en boden« vervangen door de woorden »opstellers en beambten.«

Verantwoording

Zie amendement waarbij een artikel 12bis in dit wetsontwerp wordt ingevoegd.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 14

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 12):

« Dit artikel weglaten. »

Verantwoording

Zie amendement waarbij artikel 3 van dit wetsontwerp gewijzigd wordt.

De voorziene wijziging is niet meer nodig.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 14bis (nieuw) (art. 19 van de aangenomen tekst)

De Regering dient het volgende amendement in (Gedr. St. Senaat, 1-420/2, amendement nr. 13).

« Een artikel 14bis invoegen, luidend als volgt:

« Art. 14bis. — Artikel 369, 6^o, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 december 1994, wordt aangevuld als volgt:

« De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedde van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie. Zij wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01. »

Verantwoording

In het kader van de maatregelen tot herwaardering van het ambt en van het statuut van de magistratuur en van de overige leden van de rechterlijke orde, werd er onder andere beslist een premie van 5 000 frank per zaak aan de titularissen van de functie van griffier van het assisenhof toe te kennen. Te dien einde werd een

dans le Code judiciaire par la loi du 27 décembre 1994 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des membres de l'ordre judiciaire.

Les suppléments de traitement, prévus par le Code judiciaire, sont liés au régime de mobilité applicable aux rétributions des agents de l'État en activité de service, en vertu de l'article 362 dudit Code. Cet article ne trouve cependant pas son application dans le cas d'une prime telle que celle instaurée par le nouvel article 369, 6°.

Dès lors que l'enveloppe budgétaire relative à ces mesures tenait compte de l'indexation de cette prime et que les crédits nécessaires sont inscrits au budget, il s'impose de réparer l'oubli en complétant le texte de l'article 369, 6°.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Articles 15 à 17 (art. 20 à 22 du texte adopté)

La commission n'émet pas d'observations au sujet de ces articles.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 18 (art. 23 du texte adopté)

Un membre souhaite connaître le nombre de rédacteurs et d'employés déterminé par le Roi à l'heure actuelle, conformément à l'alinéa 2.

L'article est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Articles 19 et 20 (art. 24 et 25 du texte adopté)

Aucune observation n'est émise au sujet de cet article.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 21 (art. 26 du texte adopté)

Une correction est apportée au texte français, le mot «rédacteurs» devant être écrit au singulier.

L'article est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

artikel 369, 6°, ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek bij wet van 27 december 1994 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de wedden van de leden van de rechterlijke orde betreft.

De weddebijslagen, voorzien door het Gerechtelijk Wetboek, zijn gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de bezoldiging van het Rijkspersoneel in actieve dienst, krachtens artikel 362 van hetzelfde Wetboek. Dit artikel vindt nochtans geen toepassing op een premie, zoals ingesteld door het nieuwe artikel 369, 6°.

Aangezien de budgettaire enveloppe betreffende deze maatregelen rekening hield met de indexering van deze premie en de noodzakelijke kredieten werden ingeschreven in het budget, dringt een herstelling van de vergetelheid zich op door de tekst van artikel 369, 6°, te vervolledigen.

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikelen 15 tot 17 (art. 20 tot 22 van de aangenomen tekst)

De commissie maakt geen opmerkingen over deze artikelen.

Ze worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 18 (art. 23 van de aangenomen tekst)

Een lid wenst het aantal opstellers en bedienden te kennen dat thans overeenkomstig het tweede lid door de Koning wordt bepaald.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikelen 19 en 20 (art. 24 en 25 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Ze worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 21 (art. 26 van de aangenomen tekst)

Een tekstverbetering wordt aangebracht in de Franse tekst, waar het woord «redacteurs» in het enkelvoud moet worden geschreven.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Articles 22 à 24 (art. 27 à 29 du texte adopté)

Aucune observation n'est émise au sujet de ces articles.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

Article 25 (art. 30 du texte adopté)

Le ministre précise que la raison de la rétroactivité prévue à cet article est que la révision générale des barèmes qui a été décidée en faveur de tous les agents et collaborateurs de l'ordre judiciaire entre en vigueur à la date en question. Si cette rétroactivité n'est pas approuvée, les adaptations de traitements ne peuvent pas être exécutées valablement.

L'article est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

*
* *

L'ensemble du projet de loi amendé a été adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Confiance a été faite aux rapporteurs, à la même unanimité, pour la rédaction du présent rapport.

Les Rapporteurs,
André BOURGEOIS.
Robert HOTYAT.

Le Président,
Roger LALLEMAND.

Artikelen 22 tot 24 (art. 27 tot 29 van de aangenomen tekst)

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Ze worden eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Artikel 25 (art. 30 van de aangenomen tekst)

De minister preciseert dat de reden van de retroactiviteit bepaald in dit artikel erin bestaat dat de algemene herziening van de weddeschalen waartoe beslist is ten voordele van alle ambtenaren en medewerkers van de rechterlijke orde, op die datum ingaat. Indien deze retroactiviteit niet wordt goedgekeurd, kunnen de wedde-aanpassingen niet geldig worden uitbetaald.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

*
* *

Het geamendeerde wetsontwerp wordt in zijn geheel eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Bij dezelfde eenparigheid wordt vertrouwen geschonken aan de rapporteurs voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteurs,
André BOURGEOIS.
Robert HOTYAT.

De Voorzitter,
Roger LALLEMAND.

TEXTE DU PROJET DE LOI

Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet

CHAPITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, sont rayés.

Le Roi détermine les grades de qualification particulière dans lesquels les titulaires des grades rayés sont nommés d'office.

CHAPITRE II

Modifications au Code judiciaire

Art. 3

À l'article 177 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2^o à l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, les mots «et le messenger» sont supprimés.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION DE LA JUSTICE

Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet

CHAPITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, sont rayés.

Les titulaires d'un grade rayé sont nommés d'office dans un grade que détermine le Roi et pour lequel une qualification particulière est exigée.

CHAPITRE II

Modifications au Code judiciaire

Art. 3

À l'article 177 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2^o l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par l'alinéa suivant: «Les rédacteurs sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

TEKST VAN HET WETSONTWERP

Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De algemene graad van bode alsook de bevorderingsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten van de hoven en rechtbanken, worden geschrapt.

Wie een afgeschafte graad bekleedt, wordt ambtshalve benoemd in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

2^o in het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, vervallen de woorden «en de bode».

TEKSTAANGENOMENDOOR DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De algemene graad van bode alsook de bevorderingsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten van de hoven en rechtbanken, worden geschrapt.

Wie een afgeschafte graad bekleedt, wordt ambtshalve benoemd in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

2^o het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door het volgende lid: «De opstellers worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

TEXTE DU PROJET DE LOI**Art. 4**

À l'article 178 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o aux alinéas 1^{er} et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»:

2^o l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

Art. 5

À l'article 179 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o aux alinéas 1^{er} et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2^o l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

Art. 6

À l'article 180 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2^o l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante :

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. Le ministre de la Justice prend au préalable l'avis du premier président et du greffier en chef. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 7

À l'article 181, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «Les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION DE LA JUSTICE**Art. 4**

À l'article 178 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o aux alinéas 1^{er} et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»:

2^o l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

Art. 5

À l'article 179 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o aux alinéas 1^{er} et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2^o l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

Art. 6

À l'article 180 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2^o l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante :

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. [...] Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 7

À l'article 181, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «Les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés

TEKST VAN HET WETSONTWERP**Art. 4**

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en een of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2^o het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

Art. 5

In artikel 179 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2^o het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

Art. 6

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

2^o het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De opstellers en beambten worden benoemd door de minister van Justitie. Deze wint vooraf het advies van de eerste voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 7

In artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «De opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en beambten» en de woorden «eerstaanwendend

TEKSTAANGENOMENDOORDE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE**Art. 4**

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en een of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2^o het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

Art. 5

In artikel 179 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2^o het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

Art. 6

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

2^o het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De opstellers en beambten worden benoemd door de minister van Justitie. [...] Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 7

In artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «De opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en beambten» en de woorden «eerstaanwendend

TEXTE DU PROJET DE LOI

principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

Art. 8

L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante :

«Il peut y avoir au parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice, sur l'avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire du parquet. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 9

À l'article 184 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

«La nomination des commis-secrétaires principaux est faite par le Roi; celle des traducteurs, rédacteurs et employés principaux par le ministre de la Justice.»

Art. 10

L'article 272 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1969, 15 juillet 1970, 17 février 1978 et 24 mai 1978, est abrogé.

**TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION
DE LA JUSTICE**

principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

Art. 8

L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante :

«Il peut y avoir au secrétariat du parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 9

À l'article 184, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, [...] les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

[...]

Art. 10

À l'article 271, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une justice de paix, d'un tribunal de police, d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail, d'un tribunal de commerce, d'une cour d'appel, d'une cour du travail ou de la Cour de cassation, le candidat doit» sont remplacés par les mots «Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une juridiction, le candidat doit».

Art. 11

L'article 272 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1969, 15 juillet 1970, 17 février 1978 et 24 mai 1978, est abrogé.

TEKST VAN HET WETSONTWERP

opsteller, eerstaanwendend beambte en eerstaanwendend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwendend opsteller en eerstaanwendend beambte».

Art. 8

Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Aan een parket kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die de minister van Justitie benoemt op advies van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur en van de secretaris van het parket. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 9

In artikel 184 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en worden de woorden «eerstaanwendend opsteller, eerstaanwendend beambte en eerstaanwendend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwendend opsteller en eerstaanwendend beambte»;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De eerstaanwezende klerken-secretarissen worden benoemd door de Koning; de eerstaanwezende vertalers, opstellers en beambten door de minister van Justitie.»

Art. 10

Artikel 272 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1969, 15 juli 1970, 17 februari 1978 en 24 mei 1978, wordt opgeheven.

**TEKSTAANGENOMENDOORDE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE**

opsteller, eerstaanwendend beambte en eerstaanwendend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwendend opsteller en eerstaanwendend beambte».

Art. 8

Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Aan een parketsecretariaat kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die door de minister van Justitie worden benoemd. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 9

«In artikel 184, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, [...] worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en worden de woorden «eerstaanwendend opsteller, eerstaanwendend beambte en eerstaanwendend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwendend opsteller en eerstaanwendend beambte».

[...]

Art. 10

In artikel 271, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «Om tot beambte bij de griffie van een vredegerecht, een politierechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank, een rechtbank van koophandel, een hof van beroep, een arbeidshof of het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men» vervangen door de woorden «Om tot beambte bij de griffie van een gerecht te worden benoemd, moet de kandidaat».

Art. 11

Artikel 272 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1969, 15 juli 1970, 17 februari 1978 en 24 mei 1978, wordt opgeheven.

TEXTE DU PROJET DE LOI

Art. 11

À l'article 281 du même Code, modifié par les lois des 1^{er} février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1^o le § 1^{er}, 2^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État; »

2^o au § 1^{er}, 3^o, et au § 2, les mots « d'études moyennes du degré supérieur » sont remplacés par les mots « d'études requises »;

3^o au § 3, alinéa 2, les mots « ou de rédacteur » sont insérés entre les mots « un an au moins des fonctions d'employé » et les mots «, n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonction »;

Art. 12

L'article 284 du même Code, modifié par les lois du 15 juillet 1970, 24 mai 1978 et 25 avril 1983, est abrogé.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION DE LA JUSTICE

Art. 12

À l'article 281 du même Code, modifié par les lois des 1^{er} février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 1^{er}:

a) le 1^o et le 2^o sont remplacés par la disposition suivante :

« 1^o être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État; »;

b) le 3^o devient 2^o et les mots « d'études moyennes du degré supérieur » sont remplacés par les mots « des études requises »;

c) le 4^o est remplacé par la disposition suivante :

« 3^o avoir réussi un examen de maturité. Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés de l'examen. »

2^o au § 2:

les mots « par dérogation au § 1^{er}, 3^o » sont remplacés par les mots « par dérogation au § 1^{er}, 2^o » et les mots « d'études moyennes du degré supérieur » sont remplacés par les mots « des études requises. »

Art. 13

L'article 284 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 24 mai 1978 et 25 avril 1983, est abrogé.

Art. 14

L'article 285bis, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les lauréats d'un concours de recrutement visé aux articles 185, alinéa 1^{er}, 271, 272ter, 281, 283 et 285, conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours. »

Art. 15

À l'article 286bis du même Code, les mots « de messenger, » sont supprimés.

TEKST VAN HET WETSONTWERP

Art. 11

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o § 1, 2^o wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2^o houder zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen; »

2^o in § 1, 3^o, en in § 2, worden de woorden « van hoger middelbaar onderwijs » vervangen door de woorden « van het vereiste onderwijs »;

3^o in § 3, tweede lid, worden tussen de woorden « niet ten minste één jaar als beambte » en de woorden « werkzaam is geweest » de woorden « of als opsteller » ingevoegd;

Art. 12

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 24 mei 1978 en 25 april 1983, wordt opgeheven.

TEKSTAANGENOMENDOORDE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Art. 12

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 1:

a) het 1^o en het 2^o worden vervangen door de volgende bepaling:

« 1^o houder zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen; »;

b) het 3^o wordt het 2^o en de woorden « van hoger middelbaar onderwijs » worden vervangen door de woorden « van het vereiste onderwijs »;

c) het 4^o wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 3^o geslaagd zijn voor een maturiteitsexamen. Licentiaten in de rechten en houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het examen vrijgesteld. »

2^o in § 2:

worden de woorden « in afwijking van § 1, 3^o » vervangen door de woorden « in afwijking van § 1, 2^o » en worden de woorden « van hoger middelbaar onderwijs » vervangen door de woorden « van het vereiste onderwijs. »

Art. 13

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 24 mei 1978 en 25 april 1983, wordt opgeheven.

Art. 14

Artikel 285bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende lid:

« De geslaagden van een vergelijkend wervings-examen bedoeld in de artikelen 185, eerste lid, 271, 272ter, 281, 283 en 285, behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende drie jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen. »

Art. 15

In artikel 286bis van hetzelfde Wetboek vervallen de woorden « een bode, ».

TEXTE DU PROJET DE LOI

Art. 13

À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 23 novembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « rédacteurs, employés, messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs, employés »;

2° à l'alinéa 2, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés ».

Art. 14

À l'article 354, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 21 février 1983, les mots « des rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « des rédacteurs et employés ».

Art. 15

À l'article 380 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les mots « messagers, messagers-chefs et messagers principaux » sont supprimés.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION DE LA JUSTICE

Art. 16

À l'article 287bis, § 1^{er}, du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 5, les mots « aux articles 270 à 272 » sont remplacés par les mots « aux articles 270 et 271 »;

2° à l'alinéa 6, les mots « aux articles 281 à 284 » sont remplacés par les mots « aux articles 281, 282 et 283 ».

Art. 17

À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 23 novembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « rédacteurs, employés, messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs, employés »;

2° à l'alinéa 3, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés ».

Art. 18

À l'article 330bis du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « des rédacteurs, des employés et des messagers » sont remplacés par les mots « des rédacteurs et des employés »;

2° à l'alinéa 2, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés ».

Art. 19

L'article 369, 6°, du même Code, inséré par la loi du 27 décembre 1994, est complété comme suit :

« Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime. Elle est liée à l'indice-pivot 138,01. »

Art. 20

À l'article 380 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les mots « messagers, messagers-chefs et messagers principaux » sont supprimés.

TEKST VAN HET WETSONTWERP

Art. 13

In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 november 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

2° in het tweede lid, worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

Art. 14

In artikel 354, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 21 februari 1983, worden de woorden « de opstellers, de beambten en de boden » vervangen door de woorden « de opstellers en de beambten ».

Art. 15

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, vervallen de woorden « de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden ».

TEKSTAANGENOMENDOORDE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Art. 16

In artikel 287bis, § 1, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het vijfde lid worden de woorden « in de artikelen 270 tot 272 » vervangen door de woorden « in de artikelen 270 en 271 »;

2° in het zesde lid worden de woorden « in de artikelen 281 tot 284 » vervangen door de woorden « in de artikelen 281, 282 en 283 ».

Art. 17

In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 november 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

2° in het derde lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

Art. 18

In artikel 330bis van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

2° in het tweede lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten ».

Art. 19

Artikel 369, 6°, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 december 1994, wordt aangevuld als volgt :

« De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedde van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie. Zij wordt gekoppeld aan de spindex 138,01. »

Art. 20

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, vervallen de woorden « de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden ».

TEXTE DU PROJET DE LOI

Art. 16

À l'article 403, alinéas 1^{er} et 2, du même Code, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

Art. 17

À l'article 416, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, les mots «les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «les rédacteurs et les employés».

CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 15 juin 1899
comprenant le Titre II
du Code de procédure pénale militaire**

Art. 18

À l'article 96, § 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2^o l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 19

À l'article 96bis, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

Art. 20

À l'article 115, § 2, de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION
DE LA JUSTICE

Art. 21

À l'article 403, alinéas 1^{er} et 2, du même Code, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

Art. 22

À l'article 416, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, les mots «les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «les rédacteurs et les employés».

CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 15 juin 1899
comprenant le Titre II
du Code de procédure pénale militaire**

Art. 23

À l'article 96, § 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2^o l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 24

À l'article 96bis, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

Art. 25

À l'article 115, § 2, de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

TEKST VAN HET WETSONTWERP

Art. 16

In artikel 403, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

Art. 17

In artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de woorden «de opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «de opstellers en beambten».

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899
inhoudende Titel II van het Wetboek van straf-
rechtspleging voor het leger**

Art. 18

In artikel 96, § 2, van de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2^o het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 19

In artikel 96bis, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

Art. 20

In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

TEKSTAANGENOMENDOORDE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE

Art. 21

In artikel 403, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

Art. 22

In artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de woorden «de opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «de opstellers en beambten».

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899
inhoudende Titel II van het Wetboek van straf-
rechtspleging voor het leger**

Art. 23

In artikel 96, § 2, van de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2^o het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 24

In artikel 96bis, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

Art. 25

In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

TEXTE DU PROJET DE LOI

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Leur nombre est déterminé par le Roi. »

Art. 21

À l'article 115*bis*, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots « rédacteur, employé ou messenger » sont remplacés par les mots « rédacteurs ou employé ».

Art. 22

À l'article 129 *bis* de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « des rédacteurs, des employés et des messagers » sont remplacés par les mots « des rédacteurs et des employés. » ;

2° à l'alinéa 2, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés » et les mots « rédacteurs principaux, employés principaux et managers principaux » sont remplacés par les mots « rédacteurs principaux et employés principaux. »

Art. 23

À l'article 150 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des messagers et » sont supprimés.

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires et finales

Art. 24

Les agents nommés aux grades de traducteur et de traducteur principal avant la date de publication de la présente loi sont réputés remplir les conditions de nomination énumérées à l'article 281 du Code judiciaire, tel que modifié par la présente loi.

Art. 25

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION DE LA JUSTICE

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Leur nombre est déterminé par le Roi. »

Art. 26

À l'article 115*bis*, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots « rédacteur, employé ou messenger » sont remplacés par les mots « rédacteur ou employé ».

Art. 27

À l'article 129 *bis* de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « des rédacteurs, des employés et des messagers » sont remplacés par les mots « des rédacteurs et des employés. » ;

2° à l'alinéa 2, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés » et les mots « rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux » sont remplacés par les mots « rédacteurs principaux et employés principaux. »

Art. 28

À l'article 150 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des messagers et » sont supprimés.

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires et finales

Art. 29

Les agents nommés aux grades de traducteur et de traducteur principal avant la date de publication de la présente loi sont réputés remplir les conditions de nomination énumérées à l'article 281 du Code judiciaire, tel que modifié par la présente loi.

Art. 30

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1994.

TEKST VAN HET WETSONTWERP

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hun aantal wordt bepaald door de Koning. »

Art. 21

In artikel 115*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden « opsteller, bediende of bode » vervangen door de woorden « opsteller of bediende ».

Art. 22

In artikel 129*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten » ;

2° in het tweede lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten » en de woorden « eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode » vervangen door de woorden « eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte ».

Art. 23

In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, vervallen de woorden « der boden en ».

HOOFDSTUK IV

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 24

De personeelsleden benoemd tot de graden van vertaler en van eerstaanwend vertaler vóór de datum van bekendmaking van deze wet, worden geacht de benoemingsvoorwaarden opgesomd in artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek te vervullen, zoals gewijzigd bij deze wet.

Art. 25

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

TEKSTAANGENOMENDOORDE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hun aantal wordt bepaald door de Koning. »

Art. 26

In artikel 115*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden « opsteller, bediende of bode » vervangen door de woorden « opsteller of bediende ».

Art. 27

In artikel 129*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten » ;

2° in het tweede lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten » en de woorden « eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode » vervangen door de woorden « eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte ».

Art. 28

In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, vervallen de woorden « der boden en ».

HOOFDSTUK IV

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 29

De personeelsleden benoemd tot de graden van vertaler en van eerstaanwend vertaler vóór de datum van bekendmaking van deze wet, worden geacht te voldoen aan de benoemingsvoorwaarden opgesomd in artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek [...], zoals gewijzigd bij deze wet.

Art. 30

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

ANNEXE**MINISTÈRE DE LA JUSTICE****Comité de secteur III****PROTOCOLE N° 128****8 février 1996**

Protocole relatif aux conclusions de la négociation qui a eu lieu les 8 et 25 janvier 1996 au sein du Comité de secteur III — Justice,

Concernant :

L'accord unanime conclu entre la délégation de l'autorité et les délégations des trois organisations syndicales représentatives concernant le projet de loi modifiant l'article 281 du Code judiciaire et rayant le grade de qualification générale de messenger prévu par le Code judiciaire et par la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire.

Bruxelles, le 8 février 1996.

Signatures des membres de l'autorité**Signatures des membres des délégations syndicales**

Pour la Centrale générale des Services publics

Pour la Centrale chrétienne des Services publics

Pour le Syndicat libre de la Fonction publique

BIJLAGE**MINISTERIE VAN JUSTITIE****Sectorcomité III****PROTOCOL NR. 128****8 februari 1996**

Protocol waarin het besluit is opgenomen van de onderhandeling die op 8 en 25 januari 1996 plaats had binnen het Sectorcomité III-Justitie,

Betreft :

Het eenparig akkoord gesloten tussen de afvaardiging van de overheid enerzijds en de afvaardigingen van de drie representatieve vakorganisaties anderzijds, in verband met het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek en tot schrapping van de algemene graad van bode voorzien door het Gerechtelijk Wetboek en door de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

Brussel, 8 februari 1996.

Handtekeningen van de leden van de overheid**Handtekeningen van de leden van de afvaardiging van de representatieve vakorganisaties**

Voor de Algemene Centrale van de Openbare Diensten

Voor de Christelijke Centrale van de Openbare Diensten

Voor het Vrij Syndicaat van het Openbaar Ambt